

پیوست

شماره: ۱۰۹/۳۷۲۵

تاریخ: ۱۳۹۲/۱/۳۱

پیوست:

دفتر خزانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۲، ۱۱، ۴۹۹۹۸  
تاریخ ثبت: ۱۳۹۲ / ۱ / ۳۱  
ساعت ورود: کد پرونده

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران

لایحه معاهده استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان که به مجلس

شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۹۲/۱/۲۸

مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

## لایحه معاهده استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان

ماده واحده- موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.  
تبصره- رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای ماده (۱۹) این معاهده و اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی در اجرای ماده (۲۰) الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## معاهده استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند با تمایل به تأمین هر چه بیشتر همکاری‌های مؤثر در مقابله با جرائم و تنظیم روابط بین دو کشور در زمینه استرداد مجرمین، در موارد زیر به توافق رسیدند:

### ماده ۱- تعهد استرداد

هر کدام از طرفهای متعاقد موظف است مطابق مقررات این معاهده شخصی را که به منظور انجام تحقیقات کیفری یا اجرای حکم محکومیت به لحاظ ارتکاب جرائم قابل استرداد در قلمرو طرف درخواست کننده تحت پیگرد قرار دارد و در قلمرو طرف درخواست شونده حضور دارد را به طرف متعاقد دیگر مسترد نماید.

### ماده ۲- جرائم قابل استرداد

۱- از نظر این معاهده، جرائم قابل استرداد جرائمی هستند که به موجب قوانین ملی طرفهای متعاقد هنگام درخواست استرداد مستوجب مجازات بوده و برای ارتکاب

آن جرائم مجازات‌هایی همچون سلب آزادی به مدت حداقل یک سال یا مجازات سنگین‌تری پیش‌بینی شده باشد.

۲- چنانچه درخواست استرداد مربوط به شخصی باشد که توسط دادگاه طرف درخواست به لحاظ ارتکاب جرائم قابل استرداد به سلب آزادی محکوم شده است، استرداد تنها در صورتی ممکن است که مجازات قابل اجرا کمتر از شش ماه حبس یا مجازات سنگین‌تری نباشد.

۳- از نظر این ماده در زمان تصمیم‌گیری، چنانچه عمل ارتكابی مطابق قوانین هر دو طرف متعاقد جرم باشد.

الف- اینکه آیا قوانین طرفهای متعاقد این اعمال و جرائم را در یک طبقه قرار دهند یا جرم ارتكابی را با اصطلاح یکسان به‌کار می‌برند یا خیر، اهمیتی ندارد.

ب- اعمال شخصی که استرداد وی درخواست شده به‌صورت کلی در نظر گرفته می‌شود و متفاوت بودن اجزای جرم براساس قوانین طرفهای متعاقد مهم نیست.

۴- در صورتی که استرداد به خاطر ارتكاب جرائم مرتبط با حقوق گمرکی، قوانین مالیاتی یا در مورد مقررات ارزی باشد، به‌دلیل این‌که در قوانین طرف متعاقد درخواست شونده قاعده مالیاتی یا گمرکی مشابهی با قوانین طرف درخواست‌کننده وجود ندارد، نمی‌توان از استرداد امتناع ورزید.

۵- اگر جرم در خارج از قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده صورت پذیرفته باشد در صورتی که قوانین طرف متعاقد درخواست شونده، مجازاتی را برای انجام جرمی که در خارج از قلمرو آن کشور انجام شده در همان وضعیت پیش‌بینی کرده باشد انجام خواهد شد. در صورتی که قوانین طرف درخواست‌شونده مقررات فوق‌الذکر را پیش‌بینی نکرده باشد، طرف متعاقد درخواست شونده می‌تواند استرداد را انجام دهد.

۶- اگر درخواست استرداد مربوط به چندین جرم باشد که هر کدام از آنها براساس قوانین دو طرف متعاقد قابل مجازات باشند ولی تعدادی از آنها شرایط مندرج در بندهای (۱) و (۲) این ماده را نداشته باشند، استرداد امکان‌پذیر خواهد بود.

### ماده ۳- امتناع از استرداد

براساس این معاهده، استرداد در موارد زیر انجام نخواهد شد:

- ۱- در صورتی که شخص مورد نظر در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده به دلیل جرمی که به خاطر آن درخواست استرداد شده است، متهم، محکوم یا تبرئه شده باشد.
- ۲- در صورتی که مطابق قوانین طرف متعاقد درخواست شونده اگر همان جرم در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده ارتکاب شده بود، پیگرد جزائی به لحاظ مرور زمان امکان پذیر نبود.
- مقررات یا شرایط مربوط به مرور زمان براساس قوانین طرف متعاقد درخواست کننده باید مورد توجه طرف درخواست شونده قرار بگیرد و در این صورت طرف متعاقد درخواست کننده به صورت مکتوب قوانین مربوط به مرور زمان خود را ارائه خواهد نمود.
- ۳- چنانچه شخصی که استرداد وی درخواست شده است تبعه طرف متعاقد درخواست شونده باشد.
- ۴- در صورتی که جرمی که به علت ارتکاب آن درخواست استرداد شده است، براساس قوانین طرف متعاقد درخواست شونده به دلیل ارتکاب تمام یا قسمتی از جرم در قلمرو آن مورد تعقیب قرار گرفته باشد.
- ۵- در صورتی که در موارد خاص، طرف متعاقد درخواست شونده با توجه به شدت جرم و منافع طرف متعاقد درخواست کننده، با در نظر گرفتن وضعیت شخصی فرد مورد نظر، استرداد وی را با اصول انسانی مغایر بداند.
- ۶- در صورتی که جرمی که به خاطر ارتکاب آن استرداد درخواست شده است جرم نظامی به حساب بیاید، اما طبق قوانین کیفری عادی جرم محسوب نشود.
- ۷- در صورتی که طرف متعاقد درخواست شونده دلایلی موثق داشته باشد که منظور از درخواست استرداد، تعقیب یا مجازات شخص مورد نظر به علت نژاد، دین، جنسیت، یا انگیزه‌های سیاسی وی بوده یا شخص ممکن است به هر یک از این دلایل محکوم شود.
- ۸- چنانچه طرف متعاقد درخواست شونده تشخیص دهد که استرداد به حاکمیت، امنیت ملی، نظم عمومی یا اخلاق حسنه آن لطمه می‌زند یا مغایر قانون اساسی آن است، درخواست استرداد را با ذکر دلیل رد خواهد نمود.

#### ماده ۴- مجازات اعدام

اگر به موجب قوانین ملی طرف متعاقد درخواست کننده، شخصی که استرداد وی درخواست شده به دلیل ارتکاب جرمی که استرداد به خاطر آن درخواست شده احتمال محکوم شدن وی به اعدام وجود داشته باشد، اما قوانین ملی طرف متعاقد درخواست شونده برای همان جرم حکم اعدام در نظر نگرفته باشد و اگر طرف متعاقد درخواست کننده نیز تضمین قانع کننده به طرف متعاقد درخواست شونده مبنی بر به اجراء درنیامدن حکم اعدام نسبت به شخص مورد استرداد را ندهد، طرف درخواست شونده می تواند از استرداد امتناع ورزد.

#### ماده ۵- تعقیب کیفری در صورت امتناع از استرداد

اگر تنها به استناد تابعیت شخص مورد نظر از استرداد امتناع گردد، طرف متعاقد درخواست شونده بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست کننده، شخص را تحت تعقیب قرار خواهد داد. برای این منظور طرف متعاقد درخواست شونده می تواند از طرف متعاقد درخواست کننده ارسال اسناد مربوط را درخواست نماید.

#### ماده ۶- تعویق استرداد و استرداد موقت

۱- اگر شخصی که درخواست استرداد وی شده است، در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده با مسئولیت کیفری مواجه شده باشد یا در حال گذراندن دوران محکومیت به دلیل جرم دیگری باشد، در آن صورت استرداد می تواند تا پایان تعقیب، گذراندن دوران مجازات یا رهایی او از مجازات به تعویق بیفتد، در این صورت مراتب باید به اطلاع طرف متعاقد درخواست کننده برسد.

۲- در صورتی که تعویق در استرداد منجر به انقضای مهلت تعقیب گردد یا مانع جدی در برابر تحقیقات مربوط به جرم باشد، طرف متعاقد درخواست شونده می تواند بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست کننده و بر اساس قوانین خود، شخصی را که استرداد وی درخواست شده، به طور موقتی مسترد نماید.

۳- شخصی که به طور موقتی مسترد شده است باید بلافاصله پس از اتمام رسیدگی‌ها بر اساس پرونده کیفری یا پایان یافتن مهلت توافق شده برای استرداد موقت، به طرف متعاقد درخواست شونده بازگردانده شود.

طرف متعاقد درخواست شونده می‌تواند بنابه درخواست، مهلت استرداد موقت را تمدید نماید، مشروط بر این‌که برای این تمدید دلایل منطقی وجود داشته باشد.

#### ماده ۷- تشریفات استرداد و اسناد لازم

۱- ارتباط بین طرفها در مورد استرداد از طریق نهادهای مرکزی آنها صورت خواهد گرفت. نهادهای مرکزی مندرج در بند یک این ماده عبارتند از: قوه قضائیه برای جمهوری اسلامی ایران و دادستانی کل برای جمهوری قزاقستان. در صورت تغییر در عنوان‌های نهادهای مرکزی، طرفهای متعاقد بلافاصله مراتب را از طریق مجاری دیپلماتیک به هم اطلاع خواهند داد.

از نظر این معاهده، نهادهای مرکزی طرفها می‌توانند مستقیماً یا از طریق مجاری دیپلماتیک ارتباط برقرار نمایند.

۲- درخواست استرداد باید شامل اطلاعات زیر باشد:

الف- اطلاعات معرف شخص و در صورت امکان، تابعیت و مکان شخص مورد درخواست

ب- شرح وقایع پرونده

پ- متن قانونی که براساس آن، عمل انجام شده جرم محسوب می‌گردد و مجازات ارتکاب جرم را تعیین نموده است.

ت- متن قانونی مربوط به محدودیت مهلت تعقیب یا اجرای مجازات ارتکاب جرم

ث- نسخه‌های احکام جلب و بازداشت صادره از جانب قاضی یا سایر مراجع ذیصلاح طرف متعاقد درخواست کننده

ج- اطلاعات مبنی بر اینکه شخص مورد درخواست شخصی است که حکم جلب یا بازداشت مربوط به اوست.

چ- حقایق اثبات کننده وجود علل متشکله جرم و مدارکی که نشان‌دهنده ارتکاب جرم از سوی شخصی است که استرداد وی درخواست شده است.

۳- در صورتی که درخواست استرداد مربوط به یک محکوم باشد، درخواست باید شامل موارد زیر باشد:

الف- نسخه‌ای از حکم صادره توسط دادگاه طرف متعاقد درخواست کننده  
ب- اطلاعات مبنی بر اینکه شخص مورد درخواست همان شخصی است که محکوم شناخته شده است.

پ- سند لازم الاجراء بودن مجازات  
۴- طرف متعاقد درخواست کننده باید کلیه اسناد را طبق مفاد این معاهده تأیید و ارائه و از جمله به زبان طرف متعاقد درخواست‌شونده یا به زبان انگلیسی ترجمه نماید.  
۵- از نظر این معاهده، سند زمانی تأیید شده محسوب می‌گردد که از جانب قاضی یا مأمور صالح دیگری از سوی طرف متعاقد درخواست‌کننده امضاء یا تأیید شده باشد و رسماً از سوی مرجع مرکزی طرف متعاقد درخواست‌کننده مهر شده باشد.

#### ماده ۸- اطلاعات تکمیلی

۱- در صورتی که طرف متعاقد درخواست‌شونده تشخیص دهد که اطلاعات ارائه شده در درخواست استرداد بر اساس این معاهده برای استرداد کافی نمی‌باشد، می‌تواند طی مدت مشخصی درخواست اطلاعات اضافی بنماید.

۲- در صورتی که شخصی که استرداد او درخواست‌شده در بازداشت باشد و اطلاعات تکمیلی ارائه شده بر مبنای این معاهده کافی نباشد یا در مهلت توافق شده این اطلاعات دریافت نگردد، شخص بازداشت شده را می‌توان آزاد نمود.  
این امر مانع از ارسال درخواست استرداد جدید از سوی طرف متعاقد درخواست‌کننده نخواهد بود.

۳- در صورتی که شخصی بر اساس بند (۲) این ماده آزاد شده باشد، طرف متعاقد درخواست‌شونده باید طرف متعاقد درخواست‌کننده را در این خصوص به موقع آگاه سازد.

#### ماده ۹- بازداشت برای استرداد

در موارد اضطراری، طرفهای متعاقد می‌توانند درخواست بازداشت برای استرداد شخص مورد درخواست را تا زمان ارائه درخواست استرداد بنمایند. درخواست بازداشت برای استرداد می‌تواند از طریق مجاری دیپلماتیک یا مستقیماً توسط نهادهای مرکزی مندرج در ماده (۷) صورت گیرد.

۲- درخواست بازداشت برای استرداد باید کتبی بوده و شامل موارد زیر باشد:

الف- اطلاعات مربوط به هویت و مشخصات شخص مورد درخواست، از جمله اطلاعات درباره تابعیت او

ب- مکان شخص مورد درخواست چنانچه معلوم باشد.

پ- توضیح اجمالی از پرونده، محل و زمان ارتکاب جرم

ت- متن قانونی که براساس آن عمل انجام شده جرم محسوب می‌گردد.

ث- تأیید وجود حکم جلب یا بازداشت یا لازم الاجراء بودن حکم دادگاه؛ و

ج- ارائه تأییدیه مبنی بر اینکه درخواست استرداد ارائه خواهد شد.

۳- طرف متعاقد درخواست‌شونده پس از دریافت چنین درخواستی باید اقدامات لازم را به منظور بازداشت شخص مورد درخواست انجام دهد و بلافاصله طرف درخواست کننده را از نتیجه امر مطلع سازد.

۴- در صورتی که طرف متعاقد درخواست کننده نتواند اسناد مربوط مندرج در ماده (۷) این معاهده را طی مدت سی روز از تاریخ بازداشت ارائه نماید، شخص مزبور را می‌توان آزاد نمود، مشروط بر اینکه چنانچه چنین درخواستی متعاقباً دریافت گردد، این آزادی مانع بررسی درخواست استرداد شخص مورد درخواست نگردد.

#### ماده ۱۰- تسهیل استرداد

در صورتی که شخص مورد درخواست، موافقت خود را با استرداد به دادگاه یا سایر مراجع ذیصلاح طرف متعاقد درخواست‌شونده اعلام نماید، طرف متعاقد درخواست‌شونده کلیه تدابیر لازم را به منظور تسریع سیر مراحل استرداد بر اساس قوانین خود اتخاذ می‌نماید.



#### ماده ۱۱- استرداد مجدد

اگر شخص مسترد شده قبل از آزادی نهائی اش از مسؤولیت جرمی که به دلیل آن مسترد شده به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده باز گردد، او را می توان بر اساس درخواست طرف متعاقد درخواست کننده مجدداً مسترد نمود. در این صورت تسلیم اسنادی که در ماده (۷) این معاهده ذکر شده است مورد نیاز نمی باشد.

#### ماده ۱۲- درخواست های همزمان

۱- در صورت دریافت درخواست استرداد یک شخص از سوی دو یا چند دولت، طرف متعاقد درخواست شونده باید معین کند که به کدام یک از دولت ها شخص را مسترد خواهد نمود و باید تصمیم خود را به اطلاع آن دولت و طرف متعاقد درخواست کننده برساند.

۲- برای تعیین دولتی که شخص باید به آن مسترد شود، طرف متعاقد درخواست شونده همه عوامل از جمله موارد زیر را در نظر خواهد گرفت، ولی محدود به این موارد نخواهد بود:

الف- تابعیت و محل زندگی شخص مورد درخواست

ب- اگر درخواست ها مطابق یک معاهده بین المللی به عمل آمده باشد.

پ- زمان و مکان ارتکاب جرم

ت- منافع دولتهای درخواست کننده

ث- شدت جرائم ارتکاب یافته

ج- تابعیت زیان دیده

چ- امکان استرداد آتی بین دولتهای درخواست کننده

ح- تاریخ ارائه درخواست ها

#### ماده ۱۳- انتقال شخص

۱- طرف متعاقد درخواست شونده موظف است به محض آنکه در مورد درخواست استرداد تصمیم گرفت، آن را به طرف متعاقد درخواست کننده اعلام نماید.

طرف متعاقد درخواست کننده باید از دلایل عدم پذیرش کلی یا جزئی درخواست استرداد مطلع گردد.

۲- طرف متعاقد درخواست شونده باید شخص مورد درخواست را به مراجع صالح طرف متعاقد درخواست کننده در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده به صورتی که مورد پذیرش هر دو طرف متعاقد باشد، تحویل دهد.

۳- طرف متعاقد درخواست کننده باید شخص مورد نظر را از قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده در مدت زمانی که از سوی طرف متعاقد درخواست شونده معین می شود، خارج سازد و اگر آن شخص در مدت معین خارج نشود، طرف متعاقد درخواست شونده می تواند وی را آزاد نموده و می تواند از استرداد به دلیل این جرم خودداری نماید.

۴- در صورتی که شرایط استثنائی سبب شود طرف متعاقد درخواست کننده نتواند شخص مورد نظر را منتقل نماید، طرف متعاقد دیگر باید از موضوع مطلع گردد. در این حالت شرایط بند سوم این ماده رعایت نخواهد شد. دو طرف متعاقد باید در مورد تاریخ جدید انتقال بر اساس این ماده توافق نمایند.

#### ماده ۱۴- انتقال اموال

۱- در صورت انجام درخواست استرداد طبق قوانین طرف متعاقد درخواست شونده و با در نظر گرفتن حقوق اشخاص ثالث، تمامی اموال یافت شده در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده که از سوی آن شخص در نتیجه ارتکاب جرم کسب شده است یا می تواند به عنوان ادله مطالبه شود، باید بنا به درخواست به طرف متعاقد درخواست کننده انتقال داده شود.

۲- اموال مذکور باید بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست کننده منتقل شود، حتی اگر استرداد به علت مرگ، اخفا یا فرار شخص مورد درخواست مقدور نگردد.

۳- اگر اموال مذکور در بند یک این ماده برای تحقیق پرونده کیفری ضروری باشد، طرف درخواست شونده می تواند به طور موقت تا پایان مراحل پرونده کیفری، انتقال آنها را به تأخیر اندازد.

۴- اگر قوانین طرف متعاقد درخواست شونده یا حقوق اشخاص ثالث اقتضاء نماید، تمامی اموال منتقل شده باید به صورت رایگان و به موجب درخواست، به طرف متعاقد درخواست شونده مسترد گردد.

#### ماده ۱۵- قاعده اختصاصی بودن

۱- شخصی که طبق این معاهده مسترد می شود نباید از سوی طرف درخواست کننده جز برای موارد زیر بازداشت، تعقیب یا مجازات شود:  
الف- جرمی که براساس آن استرداد شخص صورت گرفته است یا جرمی که دارای عنوان دیگری بر اساس همان واقعیاتی است که استرداد بر مبنای آن صورت گرفته است.

ب- جرمی که بعد از استرداد شخص ارتکاب یافته است؛ یا

پ- جرمی که طرف متعاقد درخواست شونده با بازداشت، تعقیب یا مجازات شخص استرداد شده موافقت می نماید.

۲- به منظور انجام بند (۱) این ماده:

الف- طرف متعاقد درخواست شونده می تواند ارائه مدارک و اسنادی که در ماده (۷) این معاهده آمده است را درخواست نماید.

ب- در راستای اهداف این معاهده، طرف متعاقد درخواست شونده در صورت لزوم می تواند ارائه دلایل را به نحو مقرر در ماده (۷) این معاهده درخواست نماید.

پ- تأییدیه قانونی ارتکاب جرم توسط شخص مسترد شده باید به طرف متعاقد درخواست شونده ارائه شود.

ت- شخص مسترد گردیده می تواند از سوی طرف متعاقد درخواست کننده ظرف مدت معقول تا هنگامی که طرف متعاقد درخواست شونده درخواست را بررسی نماید، بازداشت شود.

۳- شخص مسترد شده طبق این معاهده را نمی توان به دلیل ارتکاب جرم قبل از استرداد، به دولت ثالثی مسترد نمود، مگر با رضایت طرف متعاقد درخواست شونده

۴- بندهای (۱) و (۲) این ماده برای بازداشت، متهم یا محکوم نمودن شخص مسترد شده یا استرداد وی به دولت ثالث مانعی ایجاد نخواهد کرد، در صورتی که:

الف- شخص قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده را بعد از استرداد ترک نماید و داوطلبانه به آنجا باز گردد؛ یا

ب- شخص قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده را در مدت چهل و پنج روز از روزی که فرصت داشته است، ترک ننماید.

#### ماده ۱۶- آگاهی از نتایج

طرف متعاقد درخواست کننده بایستی به موقع طرف متعاقد درخواست شونده را از نتایج تحقیق پرونده جزائی یا اجرای مجازات شخص مسترد شده یا انتقال شخص به دولت ثالث مطلع نماید.

#### ماده ۱۷- عبور

۱- در چهارچوبی که قانون اجازه می دهد، انتقال شخص مسترد شده به یکی از طرفهای متعاقد به وسیله دولت ثالث از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر باید با درخواست کتبی ارائه شده از طریق مجاری دیپلماتیک یا مستقیماً به وسیله نهادهای مرکزی طرفهای متعاقد اجازه داده شود. درخواست بایستی حاوی اطلاعات شخص مورد انتقال از جمله اطلاعاتی درباره تابعیت و همچنین شرح مختصری درباره شرایط پرونده باشد.

۲- نهادهای مرکزی طرفهای متعاقد در مورد مسیر و دیگر شرایط عبور توافق خواهند کرد.

۳- اگر انتقال شخص مورد نظر از طریق هوایی صورت گیرد، کسب مجوز برای عبور لازم نیست، به شرطی که هواپیما در قلمرو دولتی که عبور از آن انجام می شود، فرود بین راهی نداشته باشد. اگر فرود پیش بینی نشده در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد صورت پذیرد، آن طرف می تواند همانطور که در بند (۱) این ماده ذکر شده است، درخواست ارسال درخواست عبور را نماید. دولت محل عبور، شخص انتقال یافته را بازداشت نموده و او را تا زمان انتقال مجدد در توقیف نگاه خواهد داشت، مشروط بر اینکه درخواست را در طول نود و شش ساعت بعد از فرود برنامه ریزی نشده دریافت نماید.

#### ماده ۱۸- هزینه‌ها

- ۱- طرف متعاقد درخواست‌شونده هزینه‌های مراحل رسیدگی به استرداد در حوزه صلاحیت خود را بر عهده خواهد گرفت.
- ۲- طرف متعاقد درخواست‌شونده هزینه‌های دستگیری و بازداشت شخصی که استرداد وی درخواست‌شده یا توقیف و جابه‌جایی اموال در قلمرو خود را بر عهده خواهد داشت.
- ۳- طرف متعاقد درخواست‌کننده هزینه‌های مربوط به انتقال شخص از قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده از جمله هزینه‌های عبور را بر عهده خواهد داشت.

#### ماده ۱۹- مشورت

- ۱- طرفهای متعاقد به موجب درخواست هر یک از آنها می‌توانند در خصوص تفسیر این معاهده با یکدیگر مشورت نمایند.
- ۲- مراجع صلاحیتدار دو طرف متعاقد می‌توانند مستقیماً به منظور بررسی درخواست‌های خاص و ارتقاء و بهبود این معاهده با یکدیگر مشورت نمایند.
- ۳- اختلافات و عدم توافق احتمالی در حین اجرای مفاد این معاهده به وسیله طرفهای متعاقد از طریق مشورت و گفتگوهای دوجانبه حل و فصل خواهد شد.

#### ماده ۲۰- تغییرات و اضافات

- با توافق متقابل طرفهای متعاقد، می‌توان تغییرات و اضافاتی را در مورد این معاهده اعمال نمود که توسط پروتکل‌هایی که جزء لاینفک معاهده می‌باشند، قوت قانونی خواهند یافت. تغییرات و اضافات طبق بند (۱) ماده (۲۱) این معاهده، لازم‌الاجراء خواهند شد.

#### ماده ۲۱- لازم‌الاجراء شدن و خاتمه اجرای معاهده

- ۱- این معاهده باید به تصویب برسد و از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر تصویب توسط طرفهای متعاقد لازم‌الاجراء می‌گردد.

۲- این معاهده نسبت به جرائمی که قبل و بعد از تاریخ لازم الاجراء شدن این معاهده ارتکاب یافته است، قابل اعمال خواهد بود.

۳- هر یک از طرفهای متعاقد در هر زمان می تواند با ارسال اطلاعیه کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر این معاهده را پایان دهد. در این صورت معاهده اعتبار خود را پس از گذشت شش ماه بعد از دریافت اطلاعیه مزبور از دست خواهد داد.

به منظور گواهی موارد فوق، نمایندگان تام الاختیار طرفهای متعاقد این معاهده را امضاء نمودند.

این معاهده در دو نسخه اصلی در تهران در روز دهم اردیبهشت ماه سال ۱۳۹۱ هجری شمسی، مطابق با بیست و نهم آوریل ۲۰۱۲ میلادی به زبانهای فارسی، قرآقی و انگلیسی تنظیم گردید و که همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این معاهده، طرفهای متعاقد، متن انگلیسی را ملاک قرار خواهند داد.

از طرف	از طرف
جمهوری قزاقستان	جمهوری اسلامی ایران
دادستان کل	وزیر دادگستری
آسختا داوول بایف	سید مرتضی بختیاری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن معاهده شامل بیست و یک ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و هشتم فروردین ماه یکهزار و سیصد و نود و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی